

2005 · 40. Zbk.

leioa

Udal aldizkaria



LEIOA - GOBIERNO
"ELIZATEKO" DE LA ANTEIGLESA
UDALA - LEIOA

www.leioa.net

↑ auzoak Txopoeta
Lamiako

Perri Lamiako Txopoeta: primeros derribos

Amaitu da ospitalearen eraispena

Agenda Escolar 21 + Leioa sostenible

Pinueta, Santimami
eta San Bartolomeko jaiak



HOTEL ARTAZA JATETXEA

Bodas, los mejores menús.
Aparcamiento gratuito.
Suite Nupcial.

Avda. de los Chopos, 12 - 48990 Getxo (Bizkaia)
Tel.: 944 912 852 - Fax: 944 912 934





www.leioa.net

Argitaratzailea/Edita:
Leioa Elizateko Udala
Ayuntamiento de la
Anteiglesia de Leioa
Elخالde, 1
48940 Leioa · Bizkaia

Zenbaki interesgarriak:
Teléfonos de interés:

Leioako Udala
94 400 80 00
Ayuntamiento de Leioa

Udaltzaingoa
94 400 80 21
Policía Local

Erregistro Orokorra
94 400 80 20
Registro General

Ibilgailuak
94 400 80 27
Vehículos

Bulego Teknikoa
94 400 80 05/06
Oficina Técnica

Kultur Leioa
94 607 25 70

Aterpe
94 607 25 72
Información Juvenil

Udal Liburutegia
94 607 25 74
Biblioteca Municipal

Euskara Zerbitzua
94 607 25 76
Servicio Euskera

Kultur Saila
94 607 25 78
Área de Cultura

Pinuetako Udal Bulegoa
Pinueta Kultur Aretoa
94 464 67 22
Of. Municipal de Pinueta
Aula Cultura Pinueta

Udal Euskaltegia
94 464 00 02
Euskaltegi

Udal Kontserbatorioa
94 463 86 83
Conservatorio Municipal

Udal Kirolegia
94 400 80 59
Polideportivo Municipal

Gizarte Ongizatea
94 480 13 36
Bienestar Social

Etxeko zereginetan baterako **erantzukizuna eta** **autonomia** izateko tailerrak

Los Talleres de corresponsabilidad y autonomía en tareas domésticas tienen por finalidad inducir un cambio de mentalidad y comportamiento en las personas que participen. Talleres de cocina, costura, plancha, electricidad, fontanería y bricolaje, entre otros, a partir de septiembre en el Centro de Iniciación Profesional.

Etxeko zereginetarako erantzunkidetasun eta autonomia Tailerren helburua da, pentsamoldea eta portaera aldatzea beraietan parte hartzen duten pertsonengan, gizon zein emakume, halako eraz ezen, ulertu dezaten euren ibilbide pertsonalak, beraien bizitza-egitasmoak, interesak eta itzarobideak, gizonen eta emakumeen balioak eta gizarte-eginkizunak ez lirartekeela sexu-estereotipoek baldintzatuta egon behar.

Ukitzen diren arloak dira: erantzunkidetasuna, sukaldaritza, jostintza eta lisaketa, etxea garbitzea eta antolatzea, elektrizitatea, bricolajea, iturgintza, pintura eta igeltserotza.

Tailer hauen helburua etxeko zeregin gero eta gehiago jakitea eta jarduera bakoitzari dagozkion trebetasunak garatzea bakarrik ez da, asmoa baita ere bada: erantzunkidetasuna eta erantzukizun pertsonalak, profesionalak eta sozialak bateratzea errazten duten jarrerak eta portaerak aldatzea. ■

TALLERES DE MUJERES:

Fontanería, albañilería, pintura, electricidad y bricolaje.

Duración: del 12 de Septiembre al 5 de Diciembre (Lunes, Miércoles y Viernes), (90 horas).

TALLERES DE HOMBRES:

Limpieza y organización del hogar, cocina, costura y plancha.

Duración: del 13 de Septiembre al 20 de Diciembre (Martes y Jueves). (65 horas).

HORARIO: de 18:00 a 20:30 horas

LUGAR: Centro de Iniciación Profesional de Leioa (Avenida Iparraguirre 98).

INSCRIPCIÓN (Gratuita): hasta el 29 de Julio, en Servicios Sociales.
Teléfono: 94 480 1336



Campo de las culturas

El pasado 26 de junio fue inaugurado el campo de fútbol de Lamiako. Parte del proceso de regeneración urbana y social de Lamiako-Txopoeta, el “Campo de las Culturas”, ha sido posible gracias a la inversión de BBK y BBK Solidarioa.

Joan den ekainaren 26an inauguratu zen Lamiakoko futbol-zelaia, zein BBKrena baita. “Kulturen Zelaia” ere baderitzan leku hori Lamiako-Txopoetaren hiri eta gizarte birsorkuntza prozesuaren parte bat da eta BBKren eta BBK Solidarioaren inbertsioari esker egin ahal izan da. Zelai horren kudeaketa Lamiako Kultur eta Kirol Elkartearen ardura izango da. Inaugurazioan Leioako Alkatea, Karmelo Sainz de la Maza Arrola, BBKko Zuzendariorde Nagusia, Jon Mancisidor, eta Lamiako Kultur eta Kirol Elkartearen ordezkari bat egon ziren.

Bizkaira Kolonbiatik, Ekuadorretik, Senegaletik, Nigeriatik, Marokotik edo Perutik heldutako hainbat etorkinek ohiko bihurtu dituzte zenbait herrialdeko selekzioen eta bertoko euskal herritarrez osatutako

taldeen kontrako partidak; gure herria ezagutzeko eta beraren parte izateko era bat, alegia.

Instalazio berriak, egitasmo gehiago

Lamiakoko Zelaian ipini diren azpiegitura berrietarako 160.000 euroko inbertsioa egin behar izan da. Jokalekua, itxitura, zelaiaren drainatzea eta aldagela berriak dira hobekuntza berrietako batzuk. Inbertsioaren zati bat, 60.000 euro, BBK Solidarioaren Elkartasun Funtsaren ekarpenei esker osatu ahal izan da. Funts horrek Gordailu Solidarioak kontrata-

El nuevo equipamiento habilitado para la práctica del deporte será gestionado por la Asociación Cultural y Deportiva de Lamiako.

tzen dituzten erakundearen bezeroen dohaintzak jasotzen ditu; hain zuzen ere, euren interesen zati bat oraingo hau bezalako egitasmo berezien kasuan erabiliak izateko ekartzen dituzte.

Laster, Kulturarteko Futbol Txapelketa eta “Mundialtxo” berri bat abian ipiniko dira, Lamiakoko Kultur eta Kirol Elkarteak antolatuta. ■



Nuevo Hogar de Lamiako-Txopoeta

Hasi dira dagoeneko Lamiako-Txopoetako Adinekoentzako Etxe berria gaitzeko obrak. Jarduketa horrek gaur egungo Etxearen, Gabriel Aresti kalean, auzoko industrigunearen alboan, kokatutakoaren instalazioak orain Metroaren trenbidearen beste aldera igarotzea ahalbidetzen du; ondorioz, auzoaren egoitza-gunearen bihotzean finkatuko dira.

Las obras de rehabilitación del nuevo Hogar de Mayores de Lamiako-Txopoeta ya han comenzado. Esta actuación permite que las instalaciones del actual Hogar, ubicado en la calle Gabriel Aresti junto a la

zona industrial del barrio, pasen ahora al otro lado de las vías del Metro y se inserten en el corazón residencial del barrio.

Y es que el nuevo Hogar se va a situar en plena calle Langileria,



Etxearen instalazio berriak hobekuntza nabarmena dira euren kokapenagatik, leku handiagoa dutelako, funtzionaltasunagatik eta modernoak direlako.

junto a la nueva plazoleta que se ha generado entre las dos fases de las viviendas de promoción pública, una de 112 VPO ya terminada y otra de 58 sociales presta a comenzar este verano, que han permitido hacer de Lamiako-Txopoeta un continuo urbano.

Las nuevas instalaciones del Hogar, que sustituirán a las actuales, suponen una radical mejora no sólo por razón de la ubicación sino por su amplitud, su funcionalidad, así como por la modernidad de las mismas. El Hogar de Lamiako-Txopoeta dispondrá de dos locales, uno los cuales se destinará a local social (bar cafetería, billar y sala de TV) y el otro a local de actividades diversas (baile, gimnasia, talleres), así como a albergar la sala de reuniones de la Junta Directiva del Hogar.

Las obras de rehabilitación del Hogar se enmarcan dentro de las actuaciones que la empresa adjudicataria del PERRI debe de realizar en cumplimiento del pliego de condiciones que rigió su adjudicación. El coste de la actuación asciende a unos 400.000 euros y tiene un plazo de ejecución de cuatro meses, por lo que se prevé su puesta en funcionamiento para primeros de noviembre. ■

Perri Lamiako Txopoeta: primeros derribos

Lamiako-Txopoetako Barne Berrikuntza eta Birgaitzerako Plan Berezia erritmo onean dabil aurrerantz. Uztailaren 12an lehenengo eraikinak eraitsi ziren, Txopoetako garbitegitik hurbilen daudenak.



Derribo de las primeras edificaciones en la calle Langilería.



Iragan uztailaren 12an lehenengo eraikinak eraitsi ziren, bertako biztanleei behar bezala berriro ostatu eman ondoren, etxebizitza berrien lehenengo fasea eraiki bitarteko eperako.



El Plan Especial de Reforma y Rehabilitación Interior de Lamiako-Txopoeta sigue avanzando a buen ritmo.

En estos últimos meses desde que se produjo la adjudicación de su gestión al tándem Bizkaieder-Aytasa, las actuaciones que se han venido realizando han permitido avanzar, de un lado, con los documentos de los proyectos de urbanización y de edificación, así como con las negociaciones que, en paralelo al expediente expropiatorio, puedan permitir el realojo conveniente con los vecinos y vecinas cuyas viviendas son objeto de derribo.

Fruto de estos acuerdos, el pasado día 12 de julio se produjeron los derribos de las primeras edificaciones, las más próximas al lavadero de Txopoeta, una vez que sus vecinos y vecinas fueron ya convenientemente realojados para el periodo transitorio que se ha de producir mientras se construye la primera fase de las nuevas viviendas. Este derribo era condición indispensable para poder liberar gran parte del suelo necesario para que el bloque destinado a VPO pueda construirse, de tal manera que todos los 169 realojos inicialmente planteados puedan llevarse a cabo en la primera fase de materialización del PERRI. ■

Finalizadas las obras de **derribo del Hospital**

Las obras de derribo del Hospital de Saltuena ya han concluido. A finales del pasado año el Ayuntamiento de Leioa concedió la licencia necesaria para que la empresa propietaria de los suelos donde se asentaba esta estructura de hierro y hormigón procediese a su derribo. Han sido necesarios cinco meses de obras para que el que durante años fuera “hospital fantasma” pase a ser un recuerdo de nuestra memoria.

Dagoeneko amaitu dira Saltuenako Ospitalea eraisteko obrak. Joan den urtearen amaieran Leioako Udalak behar zen baimena eman zuen burdina eta hormigoizko egitura jarritako zegoen lurzoruen enpresa jabeak hura eraitsi zezan. Bost hilabeteko lanak behar izan dira, hainbat urtean “ospitalea mamua” zeritzana geure oroimeneko gomuta hutsa izatera pasatzeko.

Eraispena, Leioako eta Erandioko Udalek eraikina kokatuta zegoen lurzoruen jabetza zuen enpresarekin sinatutako hitzarmen bati esker burutu ahal izan zen: hitzarmen horren bidez, denbora aurreratu ahal izan da, ezen, bestela, eraispena ez zen gauzatuko harik eta

onetsi arte inguru horren garapena ahalbidetuko duten Birpartzelatze eta Hirigintza Proiektuak, zeintzuk gaur egun administrazio publikoetan tramitatzen ari baitira Zatziko Planarekin batera.

Gogoratu behar da, ospitalea eraistea bideragarri egitea helburu, udal bien hirigintza-planeamenduan Saltuenako lurretan Ekonomi Jardueren Parke bat sortzea jasotzen dela. Enpresa Parke horrek 86.000 m² izango ditu eta bertan eskaintza zabalagoa da bulegoak ipintzeko, industria garbierak, pabilioietarako, Parkearen beraren zerbitzurako merkataritzarako eta ekipamenduarloko beste erabilera batzuetarako. Horrenbestez,



Leioako eta Erandioko udalek euren udalerrietan enplegu-sorkuntza sustatzearen alde egin gura dute, uko eginez lur horietarako beste eskaintza batzuei, hala nola, egoitzetarako auzoak edo merkataritza-gune handi bat.

Udal bien eta ekimen pribatuaren arteko hitzarmen hori Eusko Jaurlaritzaren laguntzarekin osatzen da. Zehazki, Lurralde Antolakuntza eta Ingurumen Sailak Euskadiko Industri Aurriak Eraisteko Programan sartu zuen eraispen hau.

Eraikinaren eraisketa ohiko prozedura mekanikoen bitartez egin zen, eta ez ziren onartu



El Departamento de Ordenación del Territorio y Medioambiente del Gobierno Vasco incorporó este derribo al Programa de Demolición de Ruinas Industriales de Euskadi



atzerainduskailua erabiltzea, ospitalearen garaiera handiagatik, ez leherketa kontrolatuaren bidezko eraispena, eraikineren egitura-motagatik. Izan ere, burdina eta hormigoizko munstro bat zen: 15 solairu eta guztira 56 metro altu, 300.000 m³ko itxurazko bolumenarekin. Eragiketak eredugarria izan nahi izan du hondakin-materialen berreskurapenaz denaz bezainbatean. Horrenbestez, egituraren burdina eta hormigoia berreskuratu eta birziklatu egin dira, eta, beste alde batetik, gorengo solairuetako uralitak berariazko tratamendua izango du, osagai kutsatzaileak dauzkalako. ■



Iñaurrotzako biribilgunea

Joan den uztailaren 10etik, Iñaurrotzako biribilgunean, Artatzagane kalearen hasieran, Ikastetxe Ingelesaren parean eta Estartetxeren ondoan, obrak egin beharrak, uztailean eta abuztuan inguru hori guztia ibilgailuen trafikoari itxita egotea ekarriko du.

Desde el pasado 10 de julio, la ejecución de las obras de la rotonda de Iñaurrotza en el inicio de la calle Artatzagane desde su conexión con la vía lateral de la Avan-



zada, a la altura del Colegio Inglés y junto a Estartetxe, ha obligado a mantener dicha zona cerrada al tráfico rodado durante los meses de julio y agosto. El acceso al barrio de Artatzagane, entrada y salida al mismo, se está llevando a cabo a través de la rotonda de Aldekoane.

Esta contingencia incide en el trayecto de la línea de transporte público A2161 (Puente Colgante / Bizkaia Zubia – UPV-EHU-Laukiz) por lo que las paradas ubicadas a lo largo del mismo han sido modificadas temporalmente, los escasos dos meses que duren las citadas obras, restableciéndose posteriormente a su recorrido actual.

En consecuencia, y durante los meses de julio y agosto, el trayecto de la línea A2116 (Puente Colgante / Bizkaia Zubia – UPV-EHU-Laukiz) se está efectuando, tanto en el sentido de ida como en el de vuelta, a través de la avenida Elexalde, que transcurre frente al Ayuntamiento, manteniéndose la parada de Aldekoane en funcionamiento y sin que el resto del itinerario sufra modificación adicional alguna.

Artatzagane auzora sartu eta urteteko Aldekoaneko biribilgunean zehar egitenda; ibilbide hori datorren irailera arte egongo da hala ezarrita.

Desde la Alcaldía del Ayuntamiento de Leioa, se quiere agradecer a todos los vecinos y vecinas su colaboración durante este periodo de obras. Las molestias ocasionadas vienen motivadas por la generación de una mejora notable en el sistema viario al servicio de todos. ■

¿No le parece un espacio atractivo?



Publicidad/Iragarkiak:
659 240 680

Proyecto solidario

Leioako Udala Dominikar Errepublikarekin eta, bereziki, Etxe Irekia GKEarekin elkarlanean ari da 2000z geroztik. Ekintza nagusiak osasun-hezkuntzan eta balioekiko hezkuntzan gauzatzen dira Dominikar Errepublikako sektore behartsuetako neska-mutilekin.

Desde el año 2000 el Ayuntamiento de Leioa viene colaborando con República Dominicana, y en especial con la ONG Casa Abierta, con sede en la ciudad de Santo Domingo Oeste. Esta colaboración promovida por EDEX, organización no lucrativa de interés social, ha respaldado proyectos anuales en los años 2000 y 2001, a través de las convocatorias de cooperación al desarrollo.

En el año 2002, a través de EUDEL, –Asociación de Municipios Vascos–, el

Ayuntamiento de Leioa, conjuntamente con los ayuntamientos de Durango, Oñate, Derio y Erandio, apoyó la financiación del trabajo de formación con 4.200 escolares de los municipios de San Cristóbal, Bahoruco, Samaná, Barahona y el Distrito Nacional de Santo Domingo en la República Dominicana.

En los años siguientes, el Ayuntamiento de Leioa, a través de sus Ayudas para Proyectos de Cooperación con Hermanamiento, apoya

la continuidad del proyecto en República Dominicana, habiendo incrementado sustancialmente el presupuesto destinado. Este apoyo del Ayuntamiento de Leioa ha servido, además, para conseguir la implicación de otros Ayuntamientos a través de EUDEL.

C.P. Lamiako y Escuela de Pedro Brand

El CEP de Lamiako (Leioa) estableció en el año 2001 un hermanamiento con el Escuela Pedro Brand de Santo Domingo Oeste, y participa conjuntamente con la ONG Casa Abierta en el programa Vivir sin Drogas-La Aventura de la Vida. En el marco de este hermanamiento se ha contribuido a crear una biblioteca con una importante aportación de libros, cuentos y material escolar de niños y niñas de Leioa.



Los más pequeños espectadores ante una de las representaciones teatrales del día.

El pasado mes de junio, coincidiendo con las fiestas de San Juan, estaba prevista la visita de una Delegación de la República Dominicana a Leioa con el fin de profundizar en el Hermanamiento entre las escuelas de Leioa y de Santo Domingo Oeste. Finalmente, y debido a la denegación del visado, responsables de la ONG Casa Abierta y, profesores, madres y niños de la Escuela Pedro Brand no pudieron acompañarnos y forma parte de las actividades programadas para los días 22, 23 y 25 de junio.

El día 22 de junio, EDEX, ofrecía una conferencia pública en la que se hubiesen tratado la situación general en la República Dominicana, la Infancia y el proyecto aprobado por el Ayuntamiento de Leioa.

Por su parte, el Colegio Público de Lamiako, y particularmente, el alumnado de 6º curso, había organizado una serie de actividades infantiles, en homenaje a la Delegación de la República Dominicana, siendo los niños y niñas los protagonistas de la jornada cultural. Representantes de la comunidad escolar de ambos colegios y responsables del Ayuntamiento de Leioa pudieron también disfrutar de la música y los bailes de la República Dominicana, así como de varias funciones de tea-



Niños y niñas del colegio de Lamiako disfrutando sobre el escenario.

Leioako Udalak LEIOA SOLIDARIOA izeneko kultur, jai eta elkartasun jarduera bat abiarazi zuen egitasmo hartarako dirua lortzeko helburuarekin.

tro representadas por los niños y niñas de Lamiako Eskola.

El día 25 de junio, el Ayuntamiento de Leioa, puso en marcha un actividad cultural, festiva y solidaria denominada LEIOA SOLIDARIOA, con el objetivo de obtener fondos para este proyecto en la República Dominicana.

El eje central de esta jornada festiva fue una *Tómbola* en la Plaza Errekalde que permitió recaudar fondos destinados a este país. Juegos infantiles y un *Mercado de objetos en desuso* fueron también parte funda-

mental en este día. Exhibición de baile, teatro infantil y degustación de productos típicos de la República Dominicana, entre otras actividades, amenizaron la jornada.

La colaboración y el gran esfuerzo realizado por parte las empresas, comercios, asociaciones u otros colectivos, y particulares, ha hecho posible el objetivo de LEIOA SOLIDARIOA: la recaudación de fondos que se destinaran íntegramente a la Proyecto Solidario de la República Dominicana. MILLA ESKER ■

IKUSTEN DUZU ALDEA?



- DEBEKATUTA dago zabor edukiontzien ondoan altzariak, koltxoiak, alfonbrak, etxetresna elektrikoak, obra-hondakinak eta gainontzeko trasteak UZTEA.
- Arau hori bete ezean, 450 EUROKO ISUNA jarriko da.
- Badago zure trasteak begi-bistatik kentzeko beste modurik.



- Hondakin horiek guztiak dohainik utz ditzakezu honako hauetan:
 - Avanzadako Garbigunea (94 463 56 91)
 - Faturako Garbigunea (652 77 45 26)Astelehenetik ostiralera: 9:00-13:00 eta 15:00-17:30
Larunbatetan: 9:00-13:30
- Hondakinak etxez etxe batzeko zerbitzua dago, astean egun bitan, aldez aurretik telefono honetan eskatuz gero:
900 720 631

Agenda Escolar 21 + **LEIOA Sostenible**

Leioako Udalak hezkuntza-egitasmu bat diseinatu du Solasagunerekin elkarlanean, Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza Sailak sustatzen duen Eskola Agenda 21 ezartzeko eta garatzeko.

El Ayuntamiento de Leioa, de la mano de Solasagune, ha diseñado un proyecto educativo para el desarrollo y la implantación de AGENDA ESCOLAR 21, impulsada por el Departamento de Educación del Gobierno vasco

El objetivo principal de este proyecto es que los niños y niñas de Leioa sean parte activa en el desarrollo de su pueblo, y participen en las decisiones que puedan afectar a su bienestar. Paralelamente a este proyecto educativo, el pasado mes de abril se puso en marcha la AGENDA LOCAL 21, proyecto que persigue la elaboración de un diagnóstico ambiental, económico y social de nuestro municipio, y posteriormente, la elaboración de un Plan de Acción para los próximos años.

La vinculación de estas dos “agendas” no es casual; lo que se pretende es que los más pequeños del municipio, participen en el desarrollo de un **Leioa sostenible**.

Leioa lleva varios años organizando proyectos educativos de participación comunitaria, englobados todos ellos en HERRIGUNE HEZKUNTZA.

En la celebración del 475 aniversario del municipio, se llevó a cabo el primer proyecto educa-



tivo, *Leioa tiene un tesoro*. Niños y niñas leioztarras fueron los protagonistas y participaron activamente.

Un año después, y con motivo del hermanamiento entre el colegio de Lamiako y la escuela Pedro Brand en Santo Domingo Oeste (República Dominicana), *Leioa Elkarlanean*, un nuevo proyecto educativo en el que los escolares de Leioa decidieron cómo dar respuesta a la llamada de solidaridad desde la Escuela Pedro Brand.

Tratando de reforzar la idea de Leioa como *ciudad educativa y universitaria*, desde el Ayuntamiento se diseñó el programa *Leioa2005 Ikuspuntu*: una visión de nuestro pueblo a través de los ojos de los más pequeños.

Leioarako ez hain txikiak – Generación, es el nuevo proyecto educativo que se inició el pasado 25 de junio. La primera acción fue organizar un *Mercado de Objetos en Desuso*. La idea original de organizar un trueque, se convirtió en un mercado donde los precios solidarios los ponían los niños y las niñas que entregaban sus objetos.

El desarrollo de un Leioa sostenible requiere de una acción conjunta entre los ciudadanos y el Ayuntamiento, y muy especialmente, de las generaciones futuras. Promover un municipio más participativo, y más sostenible ambiental y socialmente, es trabajo de todos y todas. ■



- **0 eta 16 urte bitartean kalitatezko hezkuntza euskaraz.**
- **Ingelera 4 urtetik. Frantsesa DBHtik.**
- **Zerbitzu ugari: autobusa, jantokia, merienda.**
- **Eskolaz kanpoko aktibitate ugari.**
- **Leioako *Ikastolen Elkarte*-partaideko ikastola bakarra.**



Deitu eta informa zaituz inolako konpromezurik gabe.

Tlf: 94 464 23 64 / 94 464 33 07 Fax: 94 464 22 05

Helbidea: Artatza auzoa 84

Helbide elektronikoa: leioa@ikastola.net

Informazioa gehiago gure WEB orrian:

www.ikastola.net , Ikastola zertan den atalean.

Pinueta: Adin guztientzako jai egitaraua

El programa festivo de Pinueta está pensado para todos los públicos. Desde el próximo día 2 de agosto hasta el día 7, concursos de todo tipo animarán las calles del barrio leioaztarra.

Pinuetako jai egitarauaren daturik aipagarriena adin guztientzako lagunentzat eginda dagoela da. Abuztuaren 2tik 7ra bitartean ospatuko diren jaien kokalekurik nagusia Cervantes plaza da, azken jai egunaren ekitaldi guztiak Erromoko ikastetxean izango diren arren. Koadrilen partehartzea



nahitaezkoa da jai giro ezinhobea sor dadin. Horrela izateko inoiz baino lehiaketa ugari antolatu ditu jai batzordeak, hala nola, petanka, mus, goitibeheren, mozorro eta tortilen txapelketak. Gastronomía atalean ere auzokideek txorizada, txistorrada, odolosteak eta afari herrikoi bat izango dituzte. ■

Programa de actos

Abuztua 2 asteartea/martes

- 11:00-20:00 Exposición fotográfica
- 11:00-14:00 Campeonato de petanca
- 12:00-15:00 II Concurso fotográfico
- 12:00-14:30 Pasacalles
- 14:00-16:00 Comida popular
- 16:00-18:00 Campeonato de mus de cuadrillas
- 16:00-18:00 Deporte rural entre cuadrillas
- 19:00-20:00 Arrastre de bueyes
- 21:00 Chorizada
- 21:00-22:30 Cine infantil
- 22:30-23:30 Actuación del grupo de Folk Tira Biraka
- 23:30-00:30 Espectáculo de magia
- 00:30-01:30 IV Festival de cortometrajes

Abuztua 3 asteazkena/miércoles

- 11:00-20:00 Exposición fotográfica
- 11:00-14:00 Campeonato de petanca
- 12:00-15:00 II Concurso fotográfico
- 12:00-14:30 Pasacalles
- 20:00-21:00 Desfile de goitibeheras
- 21:00-23:00 Concurso de goitibeheras
- 21:00 Txistorrada
- 21:00-22:30 Cine infantil
- 22:30-00:00 Teatro de calle
- 00:00-01:30 IV Festival de cortometrajes

Abuztua 4 osteguna/jueves

- 11:00-20:00 Exposición fotográfica
- 12:00-14:30 Pasacalles

- 18:30-21:00 Deporte rural para niños
- 19:30-21:00 Pregón y txupinazo, fanfarrias, Cabezudos y teatro de calle

Abuztua 5 ostirala/viernes

- 12:00-14:30 Trikitrixa y txistularis
- 12:00-14:30 Pasacalles
- 19:30-20:30 Teatro de calle
- 19:30-20:30 Concurso de disfraces
- 19:30-22:00 Pasacalles con fanfarria
- 20:00-00:00 Cena para jubilados

Abuztua 6 asteazkena/miércoles

- 12:00-14:30 Trikitrixa y txistularis
- 12:00-14:30 Pasacalles
- 16:00-20:00 Campeonato de mus
- 19:30-21:30 Romería
- 19:30-21:00 Zanpantzarak
- 21:00 Morcillada popular
- 21:30-00:30 Cena popular

Abuztua 7 igandea/domingo

- 12:30-14:30 Tortila txapelketa
- 12:00-14:30 Trikitrixa y txistularis
- 12:00-14:30 Pasacalles
- 12:00-14:30 Globos aerostáticos de Naturgas
- 12:30-14:30 Talleres infantiles, Globoflexia y magia
- 14:00-14:30 Presentación de tortillas
- 16:30-20:30 Bingo, discoteca y campeonato de mus
- 19:30-20:00 Reparto de premios de tortillas
- 19:30-22:00 Pasacalles

Santimami:

astearen erdian, jaiak

Las fiestas de la zona de Santimami presentan con actos reseñables la prueba de arrastre de bueyes, el lunch-homenaje a los aitites y amamas, la verbena a cargo de Bizar Gorri y el Trofeo Diputación Foral de Bizkaia de Soka Tira.

Datorren abuztuaren 17an eta 18an, asteazkenean eta ostegunean, hurrenez hurren, Santimami auzuneko jaiak ospatuko dira. Jai batzordeko kideek astearen erdiko bi egun aukeratu dituzte lehen aldiz bertoko

ko jaiak antolatzeko. Izan ere, asteburuetan auzokide askok familiarekin batera bazkaltzeko aprobetxatzen ohi du eta hau dela medio azken urteetako jai giro eskasa ikusita, aldaketa hori egitea erabaki da.



Programa de actos

Abuztua 17, asteazkena / miercoles

- 09:45 Txupinazo y comienzo de fiestas
- 10:00 Pasacalles
- 11:30 Misa
- 12:00 Homenaje-Lunch para aitites y amamas, con la Banda Municipal de Erandio
- 12:30 Juegos Infantiles con hinchables y talleres
- 19:00 Prueba de Bueyes (Tres Parejas)
- 23:00 Verbená

Abuztua 18, de Agosto/SANTIMAMITXU

- 10:00 Pasacalles
- 11:30 Misa por los difuntos del barrio
- 12:00 Campeonato de rana
- 19:00 Soka Tira. Trofeo Diputación Foral de Bizkaia
- 20:00 Bailables.
- 24:00 Traca Final y fin de fiestas

Txupinazoaren ostean kalejira egongo da, bertoko baselizan ospatuko den meza hasi baino lehen. Geroago, Leku berean, aitita-amama guztiak omenalditxo bat jasoko dute Erandioko udal bandaren soinuen laguntzaz. Bitartean, haurrentzat jokuak, tailerrak eta puzgariak jarriko dituzte zelaian. Arratsaldeko zazpiretan festa hauetan arrakasta handiena izaten ohi duen ekitaldiari hasiera emango zaio: idi-probak. Jende mordo biltzen da urtero Santimamin idien lan gogorra ikusteko asmoz. Lehenengo jai egunari amaiera emateko, dantza egin eta abestu ahal izango da berbena batean. Bizar Gorri musika taldea aparteko giroa sortzen ahaleginduko da euskal kanta ezagunak eskainiz.

Santimamitxu egunean, abuztuaren 18an, txapelketen txanda izango da. Eguerdia aldera igela lehiaketa aurreikusita da. Garaileak garaikurra eta oraindik zehaztu gabeko diru kopuru bat jasoko du. Arratsaldeko zazpiretan, sokatiraren Bizkaiko Foru Aldundiaren Garaikurra Saria ospatuko da, herrialdeko talde onenak lehia bizi izango direlarik. Horren ostean, iazko jaietan etorri zen orkestraren eskutik dantzan egiteko tarte handia egongo da gauerdia arte, jaien amaiera arte, alegia. ■

San Bartolomé: aniztasuna nagusi

La diversidad de actos es la nota predominante de las fiestas de San Bartolomé. Este año estarán Luhartz, Trikizio y Egan, y el sábado 27, se celebrará la V Feria Agrícola.

Programa de actos

Abuztua 24 asteazkena/miércoles

- 10:00 Txupinazo y comienzo de fiestas
- 12:00 Santa Misa y Aurreku de Honor
- 13:00 Lunch para los mayores
- 13:30 Bertsolaris
- 18:30 Idi - Probak
- 20:30 Bajada entre cuadrillas con la fanfarria Ku-Klux
- 21:30 Sardinada popular
- 23:30 Verbena con el grupo LUHARTZ

Abuztua 25 osteguna/jueves

- 11:00 Taller de circo
- 16:30 Concurso de pintura infantil
- 17:00 Inscripción de cazuelas para el concurso de tortillas
- 18:30 1^{er} concurso de tortillas libre
- 19:30 Entrega de tortillas
- 21:00 Entrega de premios del concurso de tortillas y del de pintura infantil
- 23:30 Discoteca

Abuztua 26, ostirala/viernes

Durante toda la mañana inscripción de parejas para el campeonato de mus.

- 12:30 Motosierras a cargo del grupo IKUSGARRI
- 17:00 Títeres con el grupo KISXKA ANTZERKI TALDEA
- 20:30 Ponies y becerros
- 23:30 Verbena con el grupo TRIKIZIO

Abuztua 27 larunbata/sabado

- 11:00 V. Feria Agrícola de San Bartolomé

A lo largo de toda la mañana trikitrixa

- 13:00 Barrenadores
- 18:00 V. Campeonato de Bizkaia de perro pastor (raza libre)
- 20:00 Bihotz Gaztea
- 23:30 Verbena con el grupo EGAN

Abuztua 28 igandea/domingo

- 11:00 Fin de la inscripción de cazuelas de marmitako

A lo largo de toda la mañana trikitrixa

- 13:30 Entrega de cazuelas de marmitako
- 18:00 Deporte rural entre cuadrillas
- 19:00 Ponies y Becerros
- 20:30 Entrega de premios de cuadrillas y del Marmitako



Abuztuaren 24tik 28ra bitartean ospatuko diren San Bartolomeko jaietan ekintzen aniztasuna nagusi da. Gainerakoetan arruntak ez diren denetarikoko ekitaldiak antolatu dira. Motozerren ikuskizuna, barrenadoreak eta Bizkaiko artzain txakurren txapelketa dira esandakoaren adibide argiak. Hala ere, Leioako auzune honen jaiek bere ospea lortu dute urtero antolatzen dituzten gaueko kontzertuei Ester. Aurten, Luhartz, Trikizio eta Egan musika taldeak etorriko zaizkigu. Bestalde, San Bartolomeko Nekazal Azokak bere bosgarren edizioa beteko du datorren abuztuaren 27an, larunbatean. ■

CLÍNICA ESPECIALIZADA EN ORTODONCIA

Especialista:
L. Sánchez-Ruiz
Master Universitario en Ortodoncia
y Ortopedia Dentofacial

Ortodoncia infantil
Tratamiento de hábitos
Ortodoncia adultos
Ortodoncia estética
Ortodoncia invisible

Edificio IKEA ETXEA · Dptos.: 112-125
Estartetxe nº 5 · 48940 LEIOA · Tel.: 944 316 746

RPS: 58/03

PASTELERÍA GALDARETXE GOZODENDA

PASTELERÍA · BOMBONERÍA · PANADERÍA

CONFITERÍA · HELADOS ARTESANOS · CHARCUTERÍA
PASTA FRESCA ITALIANA · FRUTOS SECOS

ANDRA MARI
Maidagan, 35
944 911 125

AREETA
Mayor, 17
944 647 729

LEIOA
Sabino Arana, 67
944 644 058

ALGORTA
Telletxe, 11
944 603 214

Leioa y la UPV-EHU seguirán su colaboración con nuevos proyectos

2002an Leioako Udalak eta EHU-k sinatu zuten laguntza akordioa dela eta, elkarrekin zenbait egitasmo egiteko asmoa agertu dute epe laburrean, hala nola, udalerriko demografiko ikasketa baten hedapena, Mendibile Jauregiaren ikasketa eta Elexalde errotarekin zerikusia dituzten ekintzak bideratu.

El Ayuntamiento de Leioa y la UPV-EHU tienen previsto desarrollar a corto plazo una serie de proyectos conjuntamente, en virtud del protocolo de colaboración que firmaron ambas instituciones en el año 2002. Varias iniciativas se llevarán a cabo desde la Facultad de Bellas Artes, que se encargará de colaborar en diversas exposiciones colectivas de calado internacional, así como de elaborar fichas técnicas relativas a las esculturas de Leioa y organizar un seminario sobre el papel de la escultura pública en la ciudad. Otra labor de la UPV consistirá en difundir las conclusiones obtenidas en el estudio demográfico del municipio leioarra, mediante la celebración de ciclos de conferencias sobre el mismo o sobre cualquier otro aspecto que pueda abordarse desde una perspectiva social cercana al público potencial de Kultur Leioa. Por otro lado, el Departamento de Historia Contemporánea de la Universidad realizará un estudio relativo al Palacio Mendibile y la Facultad de Ciencias ayudará en las actividades organizadas en el



Molino Elexalde y en todas aquellas cuyo hilo conductor sea la naturaleza y la protección del medio ambiente. Además, se iniciarán las acciones necesarias para que las actividades de la universidad y del municipio estén presentes en un punto informativo de referencia en el propio Campus y en Leioa.

Acciones desarrolladas desde la firma

Han sido muchas las acciones desarrolladas en diferentes ámbitos desde que el Ayuntamiento y la UPV-EHU firmaran el convenio. Entre otras cuestiones, cabe citar que se está realizando desde septiembre de 2004 un proyecto de investigación bajo el título "Leioa: De la sociedad tradicional a la sociedad postindustrial, siglos XIX y XX. Población, urbanismo, cambio social, mujer, familia", cuya fase de redacción concluiría en diciembre de 2007 de cara a una posible publicación. Otra acción fue el espectáculo inaugural de Kultur Leioa, el 24 de septiembre de 2004, a cargo del laboratorio de

electroacústica de la Facultad de Bellas Artes, que produjo un audiovisual que se proyectó en la fachada del edificio. Asimismo, el Departamento de Enfermería de la UPV-EHU organizó un seminario sobre “Los Jóvenes y las Enfermedades de transmisión sexual (ETS)” el 5 de noviembre de 2004 en el Auditorium de Kultur Leioa y durante los meses de noviembre de 2004 a enero de 2005 tuvo lugar en la sala de exposiciones de Kultur Leioa una muestra sobre “El arte de volar”. En ella se pudieron contemplar diversas obras de alumnos/as premiados en el concurso “El arte de volar” orga-

Leioa hiri unibertsitarioaren izaera bereganatzeko adostasuna dago bi erakundeen artean

nizado por la UPV con motivo del centenario de la aviación. Otra exposición, recientemente finalizada, fue la que organizaron los alumnos/as de Erasmus UPV-EHU 2004-2005. Por otra parte, desde hace varios años, diversos profesores de la Facultad de Bellas Artes vienen

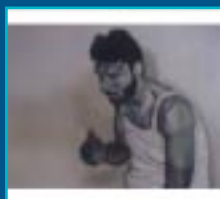
participando como jurado de diversos certámenes tales como los concursos de Fotografía y Video, Jóvenes Pintores/as y la convocatoria de exposiciones colectivas de 2005.

Proyecto de tranvía

En lo que se refiere a la actuación conjunta y coordinación sobre el proyecto de tranvía Leioa-Universidad, los responsables de ambas instituciones vienen manteniendo contactos periódicos en los que se analiza la evolución de este ambicioso proyecto. Asimismo existe una coordinación en lo que respecta al crecimiento urbano de Leioa y su desarrollo en la perspectiva de un Leioa con carácter de Ciudad Universitaria, singularmente en previsiones y decisiones sobre nuevas infraestructuras educativas en el Campus, así como en el desarrollo previsto en el Área de Saltuena (donde recientemente han derribado las ruinas de lo que iba a ser un hospital comarcal) para crear una comunidad universitaria. También se han realizado las primeras reflexiones y propuestas para una futura revisión del Plan General de Leioa. ■

Exposición alumnos/as Erasmus UPV-EHU 2004-2005

El pasado mes de junio se puede visitar en la Sala de Exposiciones de Kultur Leioa, la exposición **ERASMUS 04-05**, una selección de trabajos realizados por los alumnos/as de la Facultad de Bellas Artes de la UPV-EHU. Desde el Área de Cultura del Ayuntamiento de Leioa y la UPV-EHU han querido acercar a la sociedad el trabajo del alumnado y dar a conocer la importancia de los programas de intercambio que se realizan en Europa.



Taller de empleo

del Ayuntamiento de Leioa 05-06

28 desempleados de mayores de 25 años participan desde el pasado 30 de junio en el Taller de Empleo organizado por el Ayuntamiento de Leioa. Se especializarán en cantería, albañilería y carpintería, y participarán en la construcción de un caserío en Mendibile.

Joan den ekainaren 30etik 25 urtetik gorako 28 langabetu ari dira Leioako Udalak antolatutako Enplegu Tailerrean parte hartzen. Hargintzan, igeltserotzan eta zurgintzan espezializatuko dira eta Mendibilen ohiko baserri baten eraikuntzan parte hartuko dute.

Enplegu Tailerra izeneko enplegu eta trebakuntzako programa mistoaren helburu nagusia 25 urtetik gorako langa-

betuak birlaneratzea edo lanmerkataturatzea da; horretarako, behar den lanbide gaitasuna eta esperientzia emango zaizkie. Horrenbestez, trebakuntza lan ekoizkorra eta gaitasunaren hobekuntza txandakaturatuz eraten da, eta herri- onurako edo gizarte-interesseko lanak nahiz zerbitzuak eginez lanbide-prestakuntza eta lan-trebetasuna hartzen dituzte. Aldi berean lanbide eta enpresa informazioa eta orientazioa eta aholkularitza ere ematen dira.

Leioako Udalak, Enplegu Tailerraren sustatzailea denez gero, ekimena planteatzen du eta kudeaketa errotatzen du eta azkenean langileak laneratzen saiatzen da, eta egitasmoen finantzazioaren zati bat ere ipintzen du.

INEMEK berak, bere alde- tik, Enplegu Tailerraren programa sustatu eta kudeatzen du eta berak burutzen ditu

programazioa, ikuskapena, koordinazioa, jarraipena eta kontrola, eta emaitzak balioetsi, aldi berean egitasmoen zati bat ere finantzaturik dagozkien diru-laguntzen adjudikazioen bitartez.

Aurtengo Enplegu Tailerraren egitasmoa, zeinetan 6 emakumek parte hartzen duten –hiruk zurgintza-tailerrean, bik hargintza-tailerrean eta batek igeltserotzan–, ahal den ginoan sasoi bateko erakuntza teknikak eta sistemak berreskuratzen saiatuko da.

Izen bereko erreka-ostean ondoan dago kokatuta, herri-jabariko partzela batean eta ia erreka-ostean jotzen doan oinezkoentzako bidearen alboan; Udalak egitasmo berri honetarako pentsatu duena da, Mendibileko Inguruari herri-erabilera ematea eta Mendibile jauregiarekin batera, baserri biek arteko ikusizko komunikazioari eustea. ■



LEIOAKO LANBIDE ESKOLA
CASA DE OFICIOS DE LEIOA

C/ Mendibile 3
48940 LEIOA (BIZKAIA)
Tfno. 94.400.80.51
fax 94.402.25.41.

Aparcamiento
Estación de
Leioa



metro bilbao

254 plazas

mismo horario que
el servicio de metro

uso vinculado al metro

hasta 7 horas de estancia:
0,65 euros/total

estancia superior a 7 horas



Elkartruke

Aterpe Gazte Bulegoa-Oficina de Información Juvenil del Ayuntamiento de Leioa, ha organizado para el próximo mes de septiembre un viaje a Cracovia dentro del Programa de Intercambio Jóvenes de Leioa – ELKARTRUKE. Promover la interculturalidad entre los jóvenes y brindarles la oportunidad de conocer y disfrutar con diferentes culturas, es la finalidad de este programa.

Orain dela 4 urte abiatu zen Euskadiko Gazteen eta hainbat herrialdeetakoen arteko Elkartruke Programa. Leioako Udalaren Aterpe Gazte Bulegoak antolatuturik, egitasmoaren helburua gazteengan kulturartekotasuna sustatzea eta kultura desberdinak eza-

gutzeko eta gozatzeko aukera ematea da.

Programaren barruan 2001ean Leioako zenbait gazte Irlandara joan ziren elkartrukean parte hartuta. Bestalde, irlandar gazteek, Leioan egon ziren bitartean, jarduera-egitarau ugaria gozatu ahal izan

zuten, gure kultura ezagutzeaz batera. Eta 2003an Suediarekin egin zen elkartruke-programa hau.

Aurten Krakoviara joango dira 23 gazte leioaztar. 15 eta 19 urte bitarteko gazte horiek poloniar herriaren kultura, ohiturak eta bizimodua ezagutuko dituzte irailean. Beste gazte poloniar batzuen etxeetan biziko dira eta haiek, berriz, urriari bisitatu-ko gaituzte eta leioaztar familiarien etxeetan biziko dira.

Aterpe Gazte Bulegoak zenbait jarduera antolatu ditu Poloniako gazteak Leioan daudenerako. Tailer gastronomikoen eta kulturartekoen, edo udalerriko aisialdiko taldeekiko topaketek osatuko dute egitarauaren zati bat. Bizkaiko Batzar Etxea eta Gernikako Bakearen Museoa bisitatu-ko dituzte egun horietarako jardueren barruan. Mendi-ibilaldia Ibarrangelutik Atxerreko San Pedroraino, Urdaibaiko Erre-serban zeharreko ibilaldia, Bermeoko Arrantzaleen Museoa ikusi edo Ibaizabalen zehar itsasontziz ibilaldia egitea lagungarri izango zaizkie bisitatu-ko gaituzten gazteei gure ohiturak eta bizimodua ezagutzeko. ■



Aterpe Gazte Bulegoa ha organizado una serie de actividades para los 11 días que los jóvenes de Polonia estén en Leioa. Talleres gastronómicos e interculturales, o encuentro con grupos de tiempo libre del municipio, ocuparán parte del programa.

INMOBILIARIA Chomón



**Apartamentos · Pisos · Dúplex · Chalets
Adosados · Terrenos · Casas de campo
Lonjas · Oficinas · Negocios
Pabellones industriales · Etc.**

PORTUGALETE

Pza. Gorbeamendi, 2
944 956 989

BARAKALDO

El Ahorro, 10
944 381 050

LEIOA

Estartetxe, 15
944 804 196

BILBAO (Rekalde)

Gordóniz, 86
944 439 219

BILBAO (Casco Viejo)

Belosticalle, 12
944 792 282

w w w . c h o m o n . n e t



ALSA

S E R V I C I O S

HEREDEROS DE CLAUDIO ALVAREZ SARRIA, S.L.



SERVICIOS DE LIMPIEZA:

- Viaria
- Edificios, locales y colegios (SERVICIOS CERTIFICADOS)



ALSA

S E R V I C I O S

HEREDEROS DE CLAUDIO ALVAREZ SARRIA, S.L.

SERVICIOS AL MEDIO AMBIENTE

- Venta de contenedores para:
Recogida selectiva de pilas
Recogida de tubos fluorescentes



Al servicio del Municipio de Leioa

“Mantén limpio Leioa” · “Leioa garbi euki”

C/Doctor Luis Bilbao Líbano, 10 · 2º B
48940 LEIOA (Bizkaia)

Tels.: 944 636 400 / 944 636 870

Fax: 944 800 703